

**PRIME MINISTER LEE HSIEN LOONG'S NATIONAL DAY MESSAGE
(CHINESE), 8 AUGUST 2007, 7.15PM**

2007 年国庆献词

1. 我们以愉快的心情庆祝国庆日. 我们又渡过了一个好年头. 我们已经一连四年取得良好的增长.

2. 我们有很多值得庆祝的成就:
 - a. 我们的运动员在国际比赛中夺得奖牌
 - b. 我们的厨艺专家也赢得几个国际大奖
 - c. 我们的企业家开发了不少新业务
 - d. 我们的学生在各种国际比赛中脱颖而出, 包括机器人比赛, 合唱艺术节, 辩论比赛, 创意问题解答比赛, 以及“科学与数学奥林匹克比赛”
 - e. 我们也准备迎接多个令人振奋的新发展, 包括一级方程式赛车和综合娱乐胜地.

3. 我国经济在今年上半年取得百分之 7.6 的增长, 比预期的高. 贸工部将全年的增长预测调高到百分之 7 到百分之 8 之间. 令人鼓舞的是, 今年上半年增添了 11 万 1000 个新的工作职位, 创下全新的纪录. 我们的失业率很低, 只有百分之 2.4. 公司的业绩蒸蒸日上, 工友也享受到更高的加薪和更多的花红.

4. 新加坡能够不断增长, 不仅是因为投资或者工人越来越多, 也是因为新加坡人适应得快, 越来越机敏, 也更有组织的效率, 更善于利用资源. 也就是说, 我们的生产力提高了. 我们重组经济的努力奏效了. 世界经济推陈出新. 如果我们随时应变, 就能够取得长期和良好的经济增长.

5. 亚洲摆脱了十年前的那场金融危机, 展现了新的气象, 也比以前更进步, 更有活力. 中国和印度冲劲十足, 发展神速. 日本经济也开始复苏, 东南亚国家还面对一些问题, 但是整体来说, 这个区域恢复了稳定. 石油价格高涨, 带动了马来西亚和印尼等能源输出国的经济. 东南亚正在加速增长. 虽然最近国际金融市场的波动很大, 但是亚洲的中期增长条件仍然良好.

6. 亚洲正在腾飞, 新加坡也一样. 我们具备很多优势:

- a. 廉洁和讲求效率的社会
- b. 有纪律和受过良好教育的工人
- c. 团结和谐的多元种族社会
- d. 优秀和机警的武装部队和内政团队

7. 展望未来, 新加坡将更蓬勃. 我们落实了多项改革计划. 滨海南在大兴土木, 正在兴建综合度假胜地, 商业城, 以及快要动工的濒水花园. 我们的城市天天在变, 变得越来越热闹和有朝气. 就连今年的国庆庆典也很别致, 很精彩. 我们第一次在滨海湾的海面上庆祝国庆, 依靠的是一个世界最大的浮动舞台, 环绕着舞台的是美丽的、逐渐成型的城市风景线.

8. 我们不仅是打造一个崭新的市中心, 我们也将为所有新加坡人创造一流的生活环境. 组屋区是老百姓居住的地方, 我们将全面翻新组屋区, 将组屋区跟全岛各处的公园和水道连贯起来. 我们也正在建造贯穿全岛的高素质的公共交通系统. 同时为每个家庭铺设宽频网络. 这些措施将增加组屋的价值, 并且鼓励人们互相往来, 增进感情.

9. 十年后, 我们这座城市, 我们这个国家, 必将脱胎换骨, 面貌一新. 我们的改变已经引起世人的注意. 很快的, 我们拥有的将是个新的新加坡. 不过, 这个新加坡仍将保留自己的特色, 仍将拥有狮城人民那种不怕艰辛、永不退缩的精神.

10. 正当大家为国家的前途尽一份力的时候,我们也面对一大挑战.收入差距的扩大,影响到社会的和谐以及国家的团结.这是各国都面对的问题.全球化的趋势是其中一个原因.近年来,国际市场增添的非熟练工人,多达几亿人,这导致全球低薪工人的收入停滞不前.除了这个原因,科技的突飞猛进,也使工作变得更复杂.结果,训练有素和才干杰出的人,供不应求.他们的收入水涨船高.

11. 我们无法扭转世界大局.不过,我们可以向受到影响的人提供各种帮助,让人人分享到国家成功的果实.

12. 我们的基本对策是促进经济的发展.当企业扩展业务,国人就有更多更好的就业机会,我们也将有更多资源为全体人民创造机会.我们能够为年轻一代带来许多发挥所长、提升生活的机会,也能够协助每个家庭拥有组屋.实际上,居者有其屋计划,是新加坡人享有的最好的社会福利政策.

13. 我们将加强社会安全网.譬如说,我们成立了“社区关怀基金”,也实施了就业奖励计划,以帮助较低收入的家庭.更重要的是,我们要通过教育帮助他们的孩子脱离困境.基于此,我们将在各个邻里学校创造优良的学习环境,而不只是照顾几所顶尖学校.我们也帮助低技术工友掌握新技能,改善他们的就业机会,提高他们的收入.

14. 新加坡人收入差距扩大,也跟人口老化有关.政府正在处理各种跟人口老化相关的问题,包括提供人们负担得起的医药服务,使新加坡成为无行动障碍的城市,以及让坐轮椅的人也能使用公共交通.不过,老年人的经济状况,是最为关键的问题.到了退休年龄的人,如果储蓄不足,晚年的生活会有问题.我知道许多老年人担心这个问题.我们将进行一些调整,帮助你们延迟退休,提高收入,累积更多公积金,以及增加你们的组屋的价值,使组屋成为人们晚年的一种生活保障.此外,我们也将改善公积金制度,为人们带来稳定的经济来源,让乐龄人士安享晚年.

15. 然而,政府无法解决这所有的问题.个人也应该尽一份力,发挥自力更生的精神,尽力照顾家人的生活,也为自己的晚年生活做好准备.与此同时,较成功的人应该发挥扶贫助弱的精神.你从社会中获得越多,就越有责任回报社会,帮助同胞.希望大家发挥爱心,以助人为乐.我知道很多人在默默地行善.我们互相竞争,但是也应该互相关怀.唯有这样,我们才能保持团结.我们应该互相激励,以争取最好的表现.然而,我们也应该齐心协力,向较不幸的同胞伸出援手.

16. 我们将逐步解决刚才提到的各种问题.国际局势充满变数,我们将随机应变,以克服预想不到的困难.尽管问题很多,我们很有理由对国家的前途充满信心.全球的环境对我们有利,可谓风调雨顺.我们士气高昂,而且随时准备扬帆出航,乘风破浪.

17. 亲爱的同胞,让我们抓紧时机,加一把劲,以保持领先,以争取眼前灿烂美好的未来.让我们一起努力重新打造新加坡,使它成为我们独一无二的家园.

18. 我祝全体同胞国庆日快乐.